

Course title: Translation Studies

Course code: MTR0811, MTR0821

Type of course: compulsory

Level of course: MA

Year of study: 1st

Semester: 1st, 2nd

Number of ECTS credits allocated: 6/6

Name of the lecturer: Magda Jeanrenaud

Course objective: This course aims to critically revisit and classify translation theories, in order to highlight a third alternative to the ancient dichotomy between the translation that is faithful to the source language/culture and the translation that is faithful to the target language/culture; this direction leads to the production of an autonomous creative text, resulting from a triple process of comprehension, deverbalisation and re-expression of meaning. A second topic of interest will be the examination of some theories for evaluating translations (K. Reiss, A. Pym etc.).

Course contents: Translatable / untranslatable. Faithfulness / Freedom. Arguments for the "impossibility" of translation and their demystification. G Mounin's argumentation. J.-R. Ladmiral's argumentation. P. Ricoeur's argumentation. A. Berman's argumentation. H. Meschonnic's argumentation. Target language/source language orientations. Text typologies from the translation perspective. Translation of mainly informative / expressive / operative texts. (Objective, subjective) limits of translation criticism and evaluation.

Recommended reading: Henri Meschonnic, *Poétique du traduire*, Verdier, 1999 ; Georges Mounin, *Les Belles Infidèles*, PU Lille, 1994 ; Paul Ricœur, *Despre traducere*, Polirom, Iasi, 2005 ; Antoine Berman, *La traduction et la lettre*, Seuil, Paris, 1999 ; Magda Jeanrenaud, *Universaliile traducerii*, Polirom, Iasi, 2006 ; Magda Jeanrenaud, *Studiu introductiv la Paul Ricœur, Despre traducere*, Polirom, Iasi, 2005

Teaching methods: interactive lectures

Assessment methods: final examination (written)

Language of instruction: French